

AMENDMENT (NO. 4) TO THE
AGRICULTURAL COMMODITIES
AGREEMENT OF AUGUST 30, 1960

Signed and exchanged on April 27, 1961;
Entered into force at same date.

- (1) Note from Mr. Everett F. Drumright, Ambassador of the United States of America to Mr. Shen Chang-huan, Minister of Foreign Affairs of the Republic of China

No. 48

Taipei, April 27, 1961.

Excellency:

I have the honor to refer to the Agricultural Commodities Agreement entered into by our two Governments on August 30, 1960, as supplemented and amended, and to the accompanying exchange of notes, as amended, and, in response to the request of the Government of the Republic of China, to propose that this Agreement be further amended as follows:

1. To provide for additional financing by the Government of the United States of America for the following:

<u>Commodity</u>	<u>Export Market Value</u> (millions)
Wheat and/or flour	US\$3.0
Ocean transportation (estimated)	0.6
Total	US\$3.6

2. To provide that New Taiwan dollars accruing to the Government of the United States of America as a consequence of sales made pursuant to this amendment will be used by the Government of the United States of America as follows:

- (a) For payment of United States expenditures in the Republic of China under

修正「四十九年八月
三十日中美剩餘農產
品協定」之換文

五十年四月二十七日

- (一)美國駐華大使致中國外交部長沈昌煥照會
(譯文)

第四十八號

逕啓者：關於
貴我兩國政府於一九六〇年八月三十日所簽訂，並經補充及修正之農產品協定暨其所附業經修正之換文，茲應中華民國政府之請，建議將該項協定再予修正如下：

一、美利堅合衆國政府對下列農產品之採購及其海運費，增加資助：

<u>品名</u>	<u>出口市價</u> (以百萬美元為單位)
小麥及(或)麩粉	三·〇
海運費(估計數額)	〇·六
總計	三·六

二、美利堅合衆國政府依本修正協定出售農產品所獲得之新台幣，將由美利堅合衆國政府照下列用途使用之：

- (甲)以六八〇、〇〇〇美元等值之新台幣，依照業經

subsections (a), (b), (d), (f) and (h) through (r) of Section 104 of the Agricultural Trade Development and Assistance Act, as amended (hereinafter referred to as the Act), or under any of such subsections, the New Taiwan dollar equivalent of US\$680,000. This increases the total amount indicated in paragraph 1-a of Article II of the Agreement to the New Taiwan dollar equivalent of US \$4.11 million.

- (b) For procurement of military equipment, materials, facilities and services in accordance with subsection 104(c) of the Act, as mutually agreed upon by the two Governments, the New Taiwan dollar equivalent of US\$1.95 million. This increases the total amount indicated in paragraph 1-b of Article II of the Agreement to the New Taiwan dollar equivalent of US\$11.45 million.
- (c) For loans to be made by the Export-Import Bank of Washington under subsection 104(e) of the Act and for administrative expenses of the Export-Import Bank of Washington in the Republic of China incident thereto, the New Taiwan dollar equivalent of US\$650,000. This increases the total amount indicated in paragraph 1-c of Article II of the Agreement to the New Taiwan dollar equivalent of US\$3.9 million.
- (b) For a loan to the Government of the Republic of China under subsection 104 (g) of the Act, the New Taiwan dollar equivalent of US\$320,000. This increases the total amount indicated in paragraph 1-d of Article II of the Agreement to the New Taiwan dollar equivalent of US \$1.94 million.

It is understood that in the event the total of New Taiwan dollars accruing to the Government

修正之農產貿易推進協助法案（以下簡稱「該法案」）第一〇四節(a)、(b)、(d)、(f)及(h)至(r)各項，或各該項中任何一項之規定，用於美國政府在中華民國境內之開支。上述農產品協定之第二條第一項甲款所列總款額因此增至四、一一〇、〇〇〇美元等值之新台幣。

(乙)以一、九五〇、〇〇〇美元等值之新台幣，依照「該法案」第一〇四節(c)項之規定，經雙方政府協議，用於採購軍事裝備、材料、設備及勞務。上述農產品協定之第二條第一項乙款所列總款額因此增至一、四五〇、〇〇〇美元等值之新台幣。

(丙)以六五〇、〇〇〇美元等值之新台幣，由華盛頓進出口銀行依照「該法案」第一〇四節(e)項之規定，用於貸款，並用於該銀行在中華民國因此引起之行政費用。上述農產品協定之第二條第一項丙款所列總款額因此增至三、九〇〇、〇〇〇美元等值之新台幣。

(丁)以三二〇、〇〇〇美元等值之新台幣，依照「該法案」第一〇四節(g)項之規定，貸予中華民國政府，上述農產品協定之第二條第一項丁款所列總款額因此增至一、九四〇、〇〇〇美元等值之新台幣。

雙方了解：美利堅合眾國政府依照業經補充及修正之上述協定出

of the United States of America as a consequence of sales made pursuant to the Agreement, as supplemented and amended, is less than the New Taiwan dollar equivalent of US\$21.4 million, the amount available for expenditures under subsection 104(c) of the Act will be reduced by the amount of such difference; to the extent the total exceeds the equivalent of US\$21.4 million, 54 percent of the excess will be available for uses under subsection 104(c), 18 per cent for loans under subsection 104(e), 9 per cent for a loan under subsection 104(g), and 19 per cent for any use or uses authorized by Section 104 of the Act as the Government of the United States of America may determine.

It is further understood that in the notes of August 30, 1960, as amended, relating to the conversion of New Taiwan dollars into other currencies "US\$365,000" is deleted and "US\$428,000" is substituted therefore.

Application for purchase authorizations will be made within 90 calendar days of the effective date of this amendment.

Except as otherwise provided herein, the pertinent provisions of the Agreement of August 30, 1960 and the accompanying exchange of notes shall apply to this amendment.

I have the honor to propose that this note and Your Excellency's reply concurring therein shall constitute an Agreement between our two Governments on this matter to enter into force on the date of Your Excellency's note in reply.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

(Signed) Everett F. Drumright

His Excellency
Shen Chang-huan
Minister of Foreign Affairs,
Republic of China,
Taipei.

售農產品所獲得之新台幣總額倘少於二一、四〇〇、〇〇〇美元等值之新台幣時，則其差額將在原供「該法案」第一〇四節(c)項下各種開支款額中如數減除；倘總額多於二一、四〇〇、〇〇〇美元等值之新台幣時，則其超額之百分之五十四將供「該法案」第一〇四節(c)項下各種用途之用，百分之十八供第一〇四節(e)項下各項貸款之用，百分之九供第一〇四節(g)項下貸款之用，百分之十九供由美利堅合眾國政府決定用於第一〇四節所許可之任何一項或各項用途。

雙方並了解：業經修正之一九六〇年八月三十日關於新台幣兌換其他外幣一節之換文中，「三五、〇〇〇美元」一語即予刪除，而以「四二八、〇〇〇美元」一語代替之。

購買授權書之申請將於本修正協定生效之日起九十曆日內為之。

除本修正協定另有規定者外，一九六〇年八月三十日所簽訂之農產品協定暨其所附換文中有關規定均應適用於本修正協定。

本大使茲特建議，本照會及閣下表示同意之復照即構成貴我兩國政府間關於此事之協定，自閣下復照之日起生效。

本大使順向
貴部長重申最高之敬意。

此致
中華民國外交部長沈昌煥閣下

莊萊德 (簽字)

一九六一年四月二十七日於台北

- (2) Note from Mr. Shen Chang-huan, Chinese Minister of Foreign Affairs to Mr. Everett F. Drumright, Ambassador of the United States of America.

(Translation)

Taipei, April 27, 1961.

Excellency:

I have the honor to acknowledge receipt of Your Excellency's Note No. 48 of today's date which reads as follows:

"I have the honor to refer to the Agricultural Commodities Agreement entered into by our two Governments on August 30, 1960, as supplemented and amended, and to the accompanying exchange of notes, as amended, and, in response to the request of the Government of the Republic of China, to propose that this Agreement be further amended as follows:

"1. To provide for additional financing by the Government of the United States of America for the following:

Commodity	Export Market Value (millions)
Wheat and/or flour	US\$3.0
Ocean transportation (estimated)	0.6
Total	US\$3.6

"2. To provide that New Taiwan dollars accruing to the Government of the United States of America as a consequence of sales made pursuant to this amendment will be used by the Government of the United States of America as follows:

- (a) For payment of United States' expenditures in the Republic of China under subsections (a), (b), (d), (f) and (h) through (r) of Section 104 of the Agricultural Trade Development and

- (二) 中國外交部長沈昌煥致
美國駐華大使莊萊德照會

逕覆者：接准
貴大使本日第四十八號照會內開：

「關於
貴我兩國政府於一九六〇年八月三十日所簽訂，並經補充及修正之農產品協定暨其所附業經修正之換文，茲應中華民國政府之請，建議將該項協定再予修正如下：

一、美利堅合眾國政府對下列農產品之採購及其海運費，增加資助：

品名	出口市價 (以百萬美元為單位)
小麥及(或)麵粉	三·〇
海運費(估計數額)	〇·六
總計	三·六

二、美利堅合眾國政府依本修正協定出售農產品所獲得之新台幣，將由美利堅合眾國政府照下列用途使用之：

- (甲) 以六八〇、〇〇〇美元等值之新台幣，依照業經修正之農產貿易推進協助法案(以下簡稱「該法案」)第一〇四節

Assistance Act, as amended (hereinafter referred to as the Act), or under any of such subsections, the New Taiwan dollar equivalent of US\$ 680,000. This increases the total amount indicated in paragraph 1-a of Article II of the Agreement to the New Taiwan dollar equivalent of US\$4.11 million.

- (b) For procurement of military equipment, materials, facilities and services in accordance with subsection 104(c) of the Act, as mutually agreed upon by the two Governments, the New Taiwan dollar equivalent of US\$1.95 million. This increases the total amount indicated in paragraph 1-b of Article II of the Agreement to the New Taiwan dollar equivalent of US\$11.45 million.
- (c) For loans to be made by the Export-Import Bank of Washington under subsection 104(e) of the Act and for administrative expenses of the Export-Import Bank of Washington in the Republic of China incident thereto, the New Taiwan dollar equivalent of US\$650,000. This increases the total amount indicated in paragraph 1-c of Article II of the Agreement to the New Taiwan dollar equivalent of US\$3.9 million.
- (d) For a loan to the Government of the Republic of China under subsection 104(g) of the Act, the New Taiwan dollar equivalent of US\$320,000. This increases the total amount indicated in paragraph 1-d of Article II of the Agreement to the New Taiwan dollar equivalent of US\$1.94 million.

(a)、(b)、(d)、(f) 及 (h) 至 (r) 各項，或各該項中任何一項之規定，用於美國政府在中華民國境內之開支。上述農產品協定之第二條第一項甲款所列總款額因此增至四、一一〇、〇〇〇美元等值之新台幣。

(乙) 以一、九五〇、〇〇〇美元等值之新台幣，依照「該法案」第一〇四節(c)項之規定，經雙方政府協議，用於採購軍事裝備、材料、設備及勞務。上述農產品協定之第二條第一項乙款所列總款額因此增至一一、四五〇、〇〇〇美元等值之新台幣。

(丙) 以六五〇、〇〇〇美元等值之新台幣，由華盛頓進出口銀行依照「該法案」第一〇四節(e)項之規定，用於貸款，並用於該銀行在中華民國因此引起之行政費用。上述農產品協定之第二條第一項丙款所列總款額因此增至三、九〇〇、〇〇〇美元等值之新台幣。

(丁) 以三二〇、〇〇〇美元等值之新台幣，依照「該法案」第一〇四節(g)項之規定，貸予中華民國政府。上述農產品協定之第二條第一項丁款所列總款額因此增至一、九四〇、〇〇〇美元等值之新台幣。

"It is understood that in the event the total of New Taiwan dollars accruing to the

雙方了解：美利堅合眾國政府依照業經補充及修正之上

Government of the United States of America as a consequence of sales made pursuant to the Agreement, as supplemented and amended, is less than the New Taiwan dollar equivalent of US\$21.4 million, the amount available for expenditures under subsection 104(c) of the Act will be reduced by the amount of such difference; to the extent the total exceeds the equivalent of US\$21.4 million, 54 per cent of the excess will be available for uses under subsection 104(c), 18 per cent for loans under subsection 104(e), 9 per cent for a loan under subsection 104(g), and 19 per cent for any use or uses authorized by Section 104 of the Act as the Government of the United States of America may determine.

“It is further understood that in the notes of August 30, 1960, as amended, relating to the conversion of New Taiwan dollars into other currencies ‘US\$365,000’ is deleted and ‘US\$428,000’ is substituted therefor.

“Application for purchase authorizations will be made within 90 calendar days of the effective date of this amendment.

“Except as otherwise provided herein, the pertinent provisions of the Agreement of August 30, 1960 and the accompanying exchange of notes shall apply to this amendment.

“I have the honor to propose that this note and Your Excellency’s reply concurring therein shall constitute an Agreement between our two Governments on this matter to enter into force on the date of Your Excellency’s note in reply.”

In reply, I have the honor to signify on behalf of the Government of the Republic of China its concurrence in the foregoing proposals and to confirm that Your Excellency’s Note and this Note shall constitute an Agreement between our two Governments on this matter, effective from today’s date.

述協定出售農產品所獲得之新台幣總額倘少於二一、四〇〇、〇〇〇美元等值之新台幣時，則其差額將在原供「該法案」第一〇四節(c)項下各種開支款額中如數減除；倘總額多於二一、四〇〇、〇〇〇美元等值之新台幣時，則其超額之百分之五十四將供「該法案」第一〇四節(c)項下各種用途之用，百分之十八供第一〇四節(e)項下各項貸款之用，百分之九供第一〇四節(g)項下貸款之用，百分之十九供由美利堅合眾國政府決定用於第一〇四節所許可之任何一項或各項用途。

雙方並了解：業經修正之一九六〇年八月三十日關於新台幣兌換其他外幣一節之換文中，「三六五、〇〇〇美元」一語即予刪除，而以「四二八、〇〇〇美元」一語代替之。

購買授權書之申請將於本修正協定生效之日起九十曆日內為之。

除本修正協定另有規定者外，一九六〇年八月三十日所簽訂之農產品協定暨其所附換文中有關規定均應適用於本修正協定。

本大使茲特建議，本照會及閣下表示同意之復照即構成貴我兩國政府間關於此事之協定，自閣下復照之日起生效。」
等由。

本部長茲代表中華民國政府對於上列建議表示同意，並證實閣下來照及本照會即構成貴我兩國政府間關於此事之協定，自本日起生效，相應復請查照。

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

(Signed) Shen Chang-huan

His Excellency
Everett F. Drumright,
Ambassador of the United States of America,
Taipei.

EXCHANGE OF NOTES BETWEEN
THE REPUBLIC OF CHINA AND
THE UNITED STATES OF AMERICA
AMENDMENT TO THE EDUCATIONAL
EXCHANGE AGREEMENT OF
NOVEMBER 10, 1947, AS AMENDED

Signed and exchanged on February 28, 1961;
Entered into force at same date.

- (1) Note from Mr. Everett F. Drumright, Ambassador of the United States of America to Mr. Shen Chang-huan, Chinese Minister of Foreign Affairs

United States Embassy
Taipei, February 28, 1961.

No. 38

Excellency:

I have the honor to refer to the Agreement between the United States of America and the Republic of China dated November 10, 1947, amended by notes exchanged on November 30, 1957, which established a program of educational exchange between the two countries. It is the desire of the Government of the United States of America to make available additional currency of the Republic of China for the purpose of the Agreement of November 10, 1947, as amended. I have the honor to refer also to recent conversations between representatives of our two Governments on the same subject and confirm the understanding reached that the aforementioned agreement, as amended, shall be further amended by:

本部長順向
貴大使重表最高之敬意。

此致
美利堅合眾國駐中華民國大使莊萊德閣下

沈昌煥 (簽字)

中華民國五十年四月二十七日於台北

修正中美教育交換協定

五十年二月二十八日答換
同日生效

- (一) 美國駐華大使莊萊德致中國外交部長沈昌煥照會
(編譯文)

第三十八號

逕啓者：查一九四七年十一月十日美利堅合眾國曾與中華民國簽訂一項協定，並經於一九五七年十一月三十日換文，加以修正，就兩國間之教育交換計劃予以規定。美利堅合眾國政府茲願增加撥給中華民國貨幣，用於經已修正之一九四七年十一月十日協定所規定之目的。復查貴我兩國政府代表最近曾就此事予以商討，茲特證實雙方所獲了解即上述修正之協定應再予修正如下：